

【柳田】

山内様、大変ありがとうございました。山内様はこれまで、旧ソ連のチェルノブイリとか、その他今回の福島も含めまして、ジャーナリストとしていろいろなところを回っておられて、それをベースにして、広島の被爆者医療というのをオーバービューいただきました。どうもありがとうございました。

それでは、引き続きまして、世界の放射線被ばく者医療という意味では、放射線影響研究所という名前が何度も出てまいりましたけれども、この放射線影響研究所の長年のデータが基礎になっておりますし、広島の被爆者医療という意味では、先ほど個々の広島の医師の名前もあがりましたが、広島県医師会を中心にした広島の医師がずっとその被爆者医療に関わってきているわけです。

それでは、広島県医師会会長の碓井先生からお話をいただきます。簡単にご略歴を述べさせていただきます。碓井静照先生は、広島大学医学部のご卒業で、当時の第一内科に入局されまして、ボストンへの留学、その他を経られ、碓井内科胃腸科医院、高陽ニュータウン病院を開設されました。それで医師会活動としましては、1998年から広島市の医師会長、2004年からは広島県の医師会長で現在に至っておられます。それと同時に、IPPNW核戦争防止国際医師会議の日本支部の支部長、現在、本部の副会長をご兼任されておられます。それでは、碓井先生、よろしく願います。

YANAGIDA

Thank you very much Dr. Yamauchi. As a journalist, Dr. Yamauchi has visited numerous places including Chernobyl, and Fukushima during the most recent disaster there, and based on that experience, he has provided us with an overview of Hiroshima A-bomb medical care. Thank you very much for your words, Dr. Yamauchi.

Next, in discussing the treatment of A-bomb victims exposed to radiation all across the world, the name of the Radiation Effects Research Foundation (RERF) was mentioned numerous times, and the data provided by this radiation laboratory has served as a primary source for many, many years. Additionally, Hiroshima physicians have been involved in medical treatment for A-bomb survivors ever since the bomb was detonated, mainly through the Hiroshima Prefectural Medical Association, as evidenced by the many names of individual Hiroshima doctors mentioned by the previous speaker.

Now we are to have a talk by Dr. Usui, who is President of the Hiroshima Prefectural Medical Association. Let me briefly go over an outline of his career. Dr. Shizuteru Usui graduated from Hiroshima University' Faculty of Medicine, and completed a graduate course in internal medicine at that University's Department of Medical Research. After study overseas in Boston and various other activities, he founded the Usui Internal/Gastrointestinal Clinic, and later the Koyo New Town Hospital. As regards his medial association activities, from 1998 onward he was President of the Hiroshima City Medical Association, and from 2004 up to the present he has been President of the Hiroshima Prefectural Medical Association. At the same time, he is Chairman of the Japan Affiliate of IPPNW, which is the International Physicians for the Prevention of Nuclear War, and serves concurrently as Vice President of IPPNW's main body. I now give the floor to Dr. Usui.

(社) 広島県医師会 会長
碓井 静照 (うすい しずてる)

Shizuteru USUI, MD,
President of the Hiroshima Prefectural Medical
Association

「被ばく者医療の国際的な取組に向けて」

“The International Cooperation for Medical Care for
Radiation-exposed individuals”



先月10月11日から5日間、朝鮮民主主義人民共和国の平壤と50kmほど離れた地方都市・沙里院(サリウオン)におられる10名の被爆者にお会いし、被爆当時の話を聞かせていただきました。彼らは強制的に日本に連れて来られ、被爆し生き残ったが、帰国してから自分の子どもたちが亡くなってしまったと、原爆の時に死んだ方がまだ良かったということも言われ、非常に悲しんでおられました。兄弟とも別れ、友人や財産も失ったというようなことも健康問題とあわせて話されました。

私たち広島県医師会は30年以上前から北米健診などを行っています。海外におられる被爆者の方は皆さん、日本の被爆者と同じような支援を受けたい、何とかしてもらえないだろうかと言っておられます。

For five days starting on the 11th of last month, October, I met with 10 Atomic Bomb Survivors living in the regional city of Sariwon, about 50 km distant from Pyongyang, in the Democratic People's Republic of Korea, and listened to their recollections of the Atomic Bombing. They had been forcibly brought to Japan when they suffered the Atomic Bombing. They survived, but after their return to Korea, their children died, as they told me. They suffered extreme hardships, being told it would have been better if they had died in the Atomic Bombing. Along with their health problems, they spoke about such things as having separated from their siblings and losing their friends and property.

We, the Hiroshima Prefectural Medical Association have been conducting health examinations in North America and elsewhere for over 30 years, and the overseas Atomic Bomb Survivors all say that they would like to receive the same support as the Atomic Bomb Survivors in Japan, and would like us to do something or other for them.

海外メディアの報道

Articles by Foreign Media

The Washington Post

Japan Doctors in NKorea to Examine A-bomb Victims

ASSOCIATED PRESS

●AP通信が来春、平壤に支局を開設予定
世界に画像を配信

●AP通信が来春、平壤に支局を開設予定
世界に画像を配信

●AP通信が来春、平壤に支局を開設予定
世界に画像を配信

●AP通信が来春、平壤に支局を開設予定
世界に画像を配信

●AP通信が来春、平壤に支局を開設予定
世界に画像を配信



Shizuteru Usui (front), president of the Hiroshima Prefectural Medical Association, arrives in Pyongyang via Beijing on Tuesday.



BBC World News

4

我々の訪朝はAP通信社により配信され、ワシントン・ポストやBBCなど、様々なメディアで紹介されました。世界的に珍しいためか、「日朝関係の改善の兆しになるのではないか」、「最初のステップではないか」と評価されていましたが、政府レベルになると難しく、日本政府は、「できるだけ行かないほうが良い」というような調子でした。

平壤市内は、これまで伝えられているようなことは、私から言えばほとんどなくて、笑顔で歩いている人やアベックがいたり、子どもはアイスクャンディーを買って食べたりしていました。特別、他の街や国と変わったことはなく、今日一緒に来ている仲間も、私はあまり撮るなどと言いましたが、空港、税関、ホテルはもちろん、いろいろな所でビデオや写真を実際に撮影しました。

Our visit to North Korea was announced by the AP news agency and covered by various media organizations including the Washington Post and the BBC. Perhaps because it was a rare event in global terms, their assessments were that it was “possibly a sign of improvement in Japanese-North Korean relations” or “could be a first step toward…” At the government level however, matters were more difficult. The tone set by the Japanese government was, “If at all possible, it would be better not to go.”

Speaking for myself, in Pyongyang there were almost none of the things that have usually been reported about it. Instead I saw people and couples walking about with smiling faces, children buying and eating ice pops. There was nothing particularly different from the streets and countries elsewhere. I told the other group members – who have come here with me today – not to take too many photos, but actually they did, and videos as well – of the airport, customs, hotel, and all kinds of other places besides.

チェルノブイリ原発事故

Chernobyl Nuclear Power Plant Accident

昭和61(1986)年4月26日に原発事故を起こしたチェルノブイリ原子力発電所を、平成2(1990)年8月、半径30kmは危険区域とされているが、そばまで近づき視察した。



事故を起こした第4原発を視察

翌平成3(1991)年11月11日にはモスクワで行われた「ソ連共和国非核化キャンペーン」準備委員会に参加し、当時の旧ソ連国内における核兵器管理の危険性を指摘した。



昭和61(1986)年のチェルノブイリ原発事故のときも、翌年には日本人医師団として初めて訪問しました。今日、会場に来

The year after the 1986 Chernobyl nuclear power plant accident, I made my first visit there as a member of a Japanese physicians' team. I was together

ておられる川野先生や横路先生、鎌田先生などと一緒に、まず半径30km内に入り、15kmのところまでバスを乗り換え、危険地域の奥深く非常に近くまで入りました。

6,000倍位の放射線をちょっとだけ浴びるだけだから、そう問題ないだろうと思い視察しました。

with Dr. Kawano, who is present here today, and Drs. Yokoro, Kamada and others. We firstly went inside the 30 km radius area, then at the 15 km point we changed buses and went deep into the danger zone, extremely close to the plant.

We did these observations thinking that there would not be much of a problem, as we were only being exposed briefly to 6,000 times the normal level of radiation.



その後も旧ソ連がロシアと15の国に分かれ、核管理が非常に危険となり、拡散が危惧されたため、IPPNW活動の一環として、ノーベル賞受賞者のラウン博士などと非核化キャンペーンを行いました。

Later the Soviet Union split up into Russia plus 15 other countries, posing serious hazards for nuclear control, so that nuclear proliferation became a subject of concern. Accordingly, the Nobel Prize Winner Dr. Lown led others in mounting a denuclearization campaign as part of the IPPNW's activities.



私は8歳の時に爆心地から2.3km、広島市の北、牛田で被爆しました。私は助かりましたが、たくさんの方が一瞬にして亡くなり、食べる物も水もなく、放射線の知識もないので、当時はその日から、その辺にあるものを食べ、水を飲み生活しました。

I experienced the Atomic Bombing when I was eight years old, at Ushita in the north of Hiroshima City, 2.3 km from the hypocenter. I survived, but large numbers of people died in an instant. As I had nothing to eat and no water, and no knowledge of radiation at that time, from that day on I lived by eating what I could find in the surrounding area and drinking what water there was in it.

私の被爆体験 My A-bomb Experience

原爆投下後、午後になって無数の人々が市の中心から避難してきました

次々と牛田山南の防空壕に怪我をした人々が運び込まれ、「水をくれ」と低い声で哀願する中、軍人が「水を飲ませてはいかん」と大声で叫びながら通り過ぎていたのが、今でも目に浮かびます



菅葉子さん(当時14歳)が描いた絵
広島平和記念資料館 所蔵

13

私も、近くの防空壕にたくさんの人が爪まで皮が剥け皮膚をブラブラさせながらやって来て横たわりそのまま死んでいくという様子を、子ども心に見ていました。

その後、チェルノブイリ原子力発電所事故や東京電力福島第一原子力発電所事故が起こり、心理的影響や目に見えない放射線の恐怖で、皆さん非常に心配しておられます。

I also saw, when I was just a child, the sight of many people come to a nearby air-raid shelter, with their skin peeled off right down to their nails and dangling from them, and lie down on the ground, where they died helplessly one after another.

Since then, there have occurred incidents such as the accidents at the Chernobyl nuclear power plant and at TEPCO's Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, and large numbers of people have been extremely distressed,

experiencing psychological effects and terror at the radiation, which is invisible to the eye.

広島県医師会の平和活動

HPMA and Peace Activity

- IPPNW活動
核兵器の廃絶を求める国際医師会議への参加
- HICARE活動
海外への医師派遣、海外からの研修者受入活動
- 広島原爆障害対策協議会(原対協)
国内在住被爆者支援、健診事業
- 在北米・南米被爆者健診・相談
海外移住被爆者の現地健診・相談事業
- 被爆者医療施設の設立(放射線被曝医療センター(仮称))
放影研、原対協、原医研、原爆病院などの施設集約
- 原爆症認定訴訟の支援
広島・長崎の原爆症認定訴訟への支援活動

15

広島県医師会は、朝鮮民主主義人民共和国に限らず、海外へのいろいろな支援活動、交流活動をしています。現在でも1,000名を超える多くの被爆者がおられる北米や、南米にも、日本と同じように支援・交流活動をしており、現地の言葉でなく、広島弁あるいは長崎弁で対応することで大変喜んでいただいています。

The activities of the Hiroshima Prefectural Medical Association are not limited to the Democratic People's Republic of Korea. We also engage in various support and interaction activities elsewhere overseas. Currently in North America, where there is a large number – over one thousand – of Atomic Bomb Survivors, and also in South America, we are doing support and interaction activities of the same kind as in Japan. They are very pleased when we use Hiroshima or Nagasaki dialect to conduct the activities, rather than the local languages.

「原爆症認定」や「被爆者健康手帳」の問題もありますが、多少とも口出しをしながら被爆者支援に色々な方向から協力しています。

There are some problems with Authorization of Atomic Bomb Disease and Atomic Bomb Survivor's Certificate, but we are cooperating with the Atomic Bomb Survivors from various angles, while also meddling a little.

IPPNW(核戦争防止国際医師会議)とは

What is IPPNW?

IPPNWは、旧ソ連のエーフゲニー・チャゾフ氏と米国のバーナード・ラウン氏が提唱した、核戦争を医療関係者の立場から防止する活動を行うための国際組織として1980年に設立された。隔年で世界会議を開催しており、現在は60カ国、約10万の医師が参加している。



バーナード・ラウン氏(左)
エフゲニー・チャゾフ氏(中央)
提供/中国新聞社

16

IPPNW(核戦争防止国際医師会議)は、旧ソ連のエーフゲニー・チャゾフ氏と米国のバーナード・ラウン氏が提唱し、核戦争を医療関係者の立場から防止する活動を行うための国際組織として昭和55(1980)年に設立されました。

IPPNW (International Physicians for the Prevention of Nuclear War) is an international organization that was established in 1980 to carry out the activities that were advocated by Evgeny Chazov of the former USSR and Bernard Lown of the U.S. to prevent nuclear war from the viewpoint of medical experts.

隔年で世界会議を開催しており、現在は60か国、約10万人の医師が参加しています。

It holds a global conference biennially, and currently has 60 nations and around 100,000 physicians participating in it.

在北米原爆被爆者 健診事業

Medical Mission for Survivors in North America

在北米被爆者健診事業は、昭和52(1977)年から隔年で実施し、平成23(2011)年の健診で18回目となった。元来、県医師会員の博愛精神と誇りによって続けられて来た経緯があるが、平成15(2003)年からは「在外被爆者支援事業」の一環として国の補助で県からの委託事業となり現在も続けられている。



平成21(2009)年10月10日
シアトルでの健診風景

17

在北米被爆者健診事業は、昭和52(1977)年から隔年で実施し、平成23(2011)年の健診で18回目となりました。元来、県医師会員の博愛精神と誇りによって続けられて来ましたが、平成15(2003)年からは、「在外被爆者支援事業」の一環として、国の補助で県からの委託事業で現在も続けています。写真は

Our Medical Missions for Atomic Bomb Survivors in North America have been implemented biennially since 1977, which makes the one in 2011 the 18th Mission. Back in the beginning and for a long time afterward, the Missions were fueled by the philanthropic spirit and the pride of members of the Prefectural Medical Association. But in 2003 the

前回、第17回のシアトルでの健診風景でございます。県医師会は、広島県下の基幹病院をはじめ、放射線影響研究所から医師団を出していただき、シアトル、サンフランシスコ、ロサンゼルス、ホノルルで健診活動をしています。

Missions started to be commissioned by the prefectural government, with aid from the national government, as part of the Support Program for Overseas Atomic Bomb Survivors, and that arrangement continues today. This photograph shows an examination being conducted in Seattle during the 17th Mission in 2009. The Prefectural Medical Association carries out medical examinations in Seattle, San Francisco, Los Angeles and Honolulu, by means of teams of physicians whose members are provided by core hospitals in the prefecture and also by the Radiation Effects Research Foundation.

在南米被爆者健康相談等事業 Medical Counseling for Survivors in South America

在ブラジル原爆被爆者協会の森田隆会長の要請に応え、1984年から厚生省・外務省・広島県・長崎県が合同で行うこととなった。

北米のような健診行為は行えないが、広島県医師会も在南米被爆者巡回医師団としてブラジル、パラグアイ、アルゼンチン、ボリビア、ペルーなどへ医師を派遣し、健康相談という形で実施してきた。



18

在南米被爆者健康相談等事業では、ブラジル、パラグアイ、アルゼンチン、ボリビア、ペルーなどにも医師を派遣しており、在ブラジル原爆被爆者協会の森田隆会長の要請に応え、昭和59(1984)年から厚生省・外務省・広島県・長崎県が合同で行うこととなりました。

北米のような健診行為は行えませんが、広島県医師会も在南米被爆者巡回医師団として医師を派遣し、健康相談という形で実施してきました。

世界中の被ばく者の問題は同じ問題であり、福島が30年先にどのようなことになるかとても心配しています。実際に行ってお母さん方から話を聞いてみると、「子どもを幼稚園に行かせているが、いつ地震があるか、いつ放射能漏れの情報があるかもしれない。メルトダウンでもっとひどくなるのではないかと非常に不安な毎日を過ごしておられました。

For the Medical Counseling for Survivors in South America, physicians are dispatched to Brazil, Paraguay, Argentina, Bolivia, Peru and other nations on that continent. This has been implemented jointly by Ministry of Health, Labor and Welfare, Ministry of Foreign Affairs, Hiroshima Prefecture and Nagasaki Prefecture since 1984, in response to a request from Mr. Takashi Morita, President of the Association of Atomic Bomb Survivors in Brazil.

This does not involve medical examinations like the North American Missions – rather, it is carried out under a framework whereby the Hiroshima Prefectural Medical Association dispatches a Touring Medical Team for South American Survivors, and the physicians in the team give medical counseling.

The problems of the radiation-exposed are the same all over the world, and we are highly concerned about what Fukushima will be like 30 years later. While I was actually in Fukushima, I asked one of the mothers there how she felt. She said: “I send my child to a nursery school, but at any moment there could be an earthquake or a report of a radioactivity leak. A meltdown could make things worse.” Thus, every day is an extremely anxious one for her.

被爆者は・・・

Survivors Today

- 戦後67年経った今日、平均年齢は80歳を超えた。
- 長年にわたる精神的・肉体的苦痛。
- 腰痛、頭痛、胃腸症状などの訴えや、認知症などへの不安を皆、同様に持たれている。
- もう残された時間はない・・・

20

広島・長崎の被爆者も高齢になられ、これから先、自分たちは死んでいくが、なんとか治療を受けられる道はないかということもおっしゃっておられました。

The Atomic Bomb Survivors of Hiroshima and Nagasaki have become elderly and they can't avoid to die in the time ahead. But still they ask if there may be some way to receive treatment of some kind.

被爆者はどこにいても同じ被爆者、 どこの被爆者にも同じ医療支援を

A-bomb survivors are the same
wherever they live; same medical
support is required wherever they live

21

「被爆者はどこにいても同じ被爆者、どこの被爆者にも同じ医療支援を」というのが私たちの基本的な考え方です。国境、宗教や心情をこえ、医療の手を差し伸べたいと思っています。私たちは、医師のレベルでしか協力できませんので、医師としてやれることをやっているのです。

平成24年8月24日～26日、第20回核戦争防止国際医師会議(IPPNW)世界大会を広島県・市のご協力のもと、広島国際会議場で行いますので、ご参加をよろしくお願ひします。

Our basic approach is that "Atomic Bomb Survivors are the same wherever they live, and require the same medical support wherever they live". We wish to extend a hand of medical assistance across borders and religious and emotional divides. We can offer assistance only on the medical level, but we do everything that, as physicians, we are able to do.

The 20th Global Conference of the International Physicians for the Prevention of Nuclear War will be held at the Hiroshima International Conference Center from August 24th to 26th, 2012, with assistance from Hiroshima Prefecture and City. Please attend it if you are able to.

【柳田】

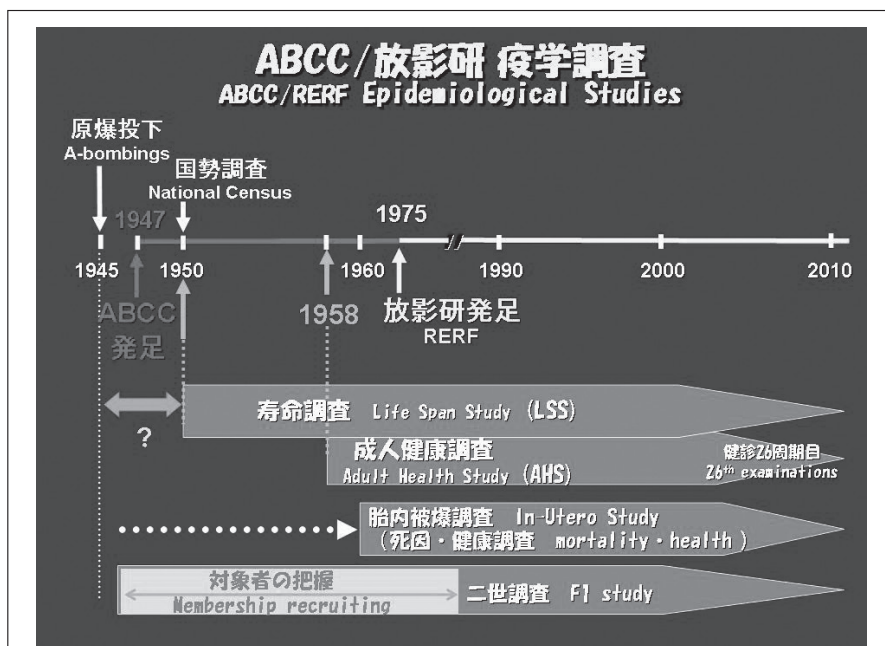
ありがとうございます。碓井先生には被爆者としての長年の経験、医師としての経験を踏まえまして、広島県医師会の事業をオーバービューしていただきました。

それでは、引き続きまして、放射線影響研究所理事長の大久保利晃先生にお話いただきたいと思います。大久保先生は慶応義塾大学医学部のご卒業です。慶応義塾大学医学部で公衆衛生学の助手、講師、その後自治医科大学の衛生学助教授を歴任されまして、1983年から産業医科大学教授、2002年から同大学学長を務められまして、2005年から放射線影響研究所の理事長ということで現在に至っております。それでは、先生、よろしくお願いたします。

(財)放射線影響研究所 理事長
大久保 利晃 (おおくぼ としてる)

「原爆放射線の健康影響研究のこれまでとこれから」

私も放射線影響研究所(放影研)は、HICARE の一構成員としてこれまでいろいろな活動をしてまいりましたが、本日はその中で国際的な活動に重点を置いてお話をしたいと思います。私どもの研究所は、1975年に設立され本日に至っておりますが、皆様ご承知のように、研究自体は1947年からABCC(原爆傷害調査委員会)として開始されており、放影研はABCCの28年間の研究活動をそのまま引き継いでおります。ABCC・放影研のこれまでの主要な仕事は被爆者の長期間にわたる追跡調査です。



すなわち、被爆者の固定集団、つまり対象者の出入りのない集団を定義しまして、それらの方々を継続的に観察してきたと

YANAGIDA

We thank Dr. Usui very much for that overview of the Hiroshima Prefectural Medical Association's operations, which was based on his many years of experience as an Atomic Bomb Survivor and as a physician.

Next, we would like to introduce Dr. Toshiteru Okubo, Chairman of the Radiation Effects Research Foundation. Dr. Okubo is graduated School of Medicine, Keio University. At Keio University, Dr. Okubo served as an assistant professor and instructor at the Department of Preventive Medicine and Public Health, after which he worked as an associate professor at the Department of Environmental Health at Jichi Medical School. Starting in 1983, he served as a professor at the University of Occupational and Environmental Health, and in 2002 he assumed the role of president of that university. From 2005 to the present, he has served as Chairman of the Radiation Effects Research Foundation. Please welcome Dr. Toshiteru Okubo.

Toshiteru OKUBO, MD, PhD,
Chairman of the Radiation Effects Research Foundation

"The Past and Future of Research on the Health Effects of Atomic Bomb Radiation"

Greetings to everyone. Although at the Radiation Effects Research Foundation (RERF), we have performed various activities as a member of HICARE, today I would like to talk about the international activities in which we as an organization have been involved. RERF was established in 1975, succeeding the Atomic Bomb Casualty Commission (ABCC), which was established in 1947, inheriting the research activities carried out under ABCC for those 28 years. The main work of ABCC/RERF is concerned with follow-up studies of A-bomb survivors conducted over a long period of time.

We have been studying a fixed cohort of A-bomb survivors defined as a group in which there are no incoming/outgoing study subjects to ensure